

Université Nationale Centrale de Taiwan

Cours interculturels - 1^{er} semestre 2018-19

Le programme de cours interculturels du département de français de l'Université Nationale Centrale (UNC) de Taiwan propose des cours susceptibles d'intéresser les étudiants d'échange francophones désireux de s'engager, aux côtés d'étudiants de l'UNC, dans une réflexion commune sur la base de sujets d'études stimulant l'échange interculturel. En principe, ces cours accueillent les étudiants d'échange francophones de niveaux aussi bien licence que master. La liste des cours varie d'un semestre à l'autre et est affichée sur le site du département de français peu avant le début de chaque semestre.

Cinéma taiwanais

Lundi, 10h00-11h50, salle A-226, 2 crédits

Prof. Matthieu Kolatte

Ce cours se compose de deux parties. Dans la première, les différents aspects du langage filmique (usage des plans, photographie, montage, structures narratives, effets dramatiques, etc.) seront étudiés à partir d'un corpus d'œuvres taiwanaises. En plus de fournir les outils théoriques de base de l'analyse filmique, cette partie du cours a pour objectif de mettre en lumière les spécificités du langage filmique taiwanais. Dans la seconde partie du cours, ces connaissances théoriques seront appliquées à l'examen de films taiwanais récents traitant de sujets d'actualité. À travers le cinéma, c'est donc aussi à une réflexion sur le Taiwan d'aujourd'hui que les étudiants seront invités à prendre part.

Géopolitique de Taiwan

Mardi, 13h00-14h50, salle A-226, 2 crédits

Prof. Tanguy Lepsant

Ce cours a pour objectif d'aider à la compréhension des dynamiques qui animent la société taiwanaise et au décryptage de la situation internationale de Taiwan en ce début de 21^e siècle. Il est fondé sur une approche géopolitique qui fait dialoguer les niveaux d'analyse local, national, régional et mondial afin de dégager les stratégies et les rapports de force à l'œuvre dans la définition de la trajectoire politique de Taiwan. Le semestre est divisé en trois parties.

Dans un premier temps, il retrace les grandes étapes de l'évolution des relations entre Taiwan, la Chine, le Japon et les États-Unis, du traité de Shimonoseki (1895), par lequel s'ouvre une période de cinquante ans de colonisation japonaise, à la levée de la loi martiale imposée par le Kuomintang de 1950 à 1987.

La deuxième partie montre qu'au cours des deux décennies suivantes, l'ascension de la Chine (économique, militaire et diplomatique), la démocratisation de Taiwan et l'intégration économique des deux rives ont exercé des forces contradictoires sur la trajectoire politique de Taiwan, certaines tendant à rapprocher l'île de la Chine, d'autres à l'en éloigner.

Enfin, la troisième partie s'arrête sur l'actualité récente (élections nationales de 2008, 2012 et 2016) et les perspectives d'avenir pour les relations Taiwan-Chine.

Lecture, analyse et réécriture d'œuvres littéraires françaises

Dans la limite des places disponibles (max. 25 étudiants). Des connaissances en chinois sont nécessaires pour suivre ce cours.

Mercredi, 10h00-11h50, salle A-226, 2 crédits

Prof. Sheu Lingling

Ce cours vise à développer les compétences linguistiques et la sensibilité littéraire des étudiants à travers la lecture d'œuvres littéraires. Son autre objectif est de développer leurs compétences aux niveaux de la traduction et de la rédaction à travers un exercice de réécriture. À la fin du semestre, les participants au cours devront présenter une adaptation en chinois de l'œuvre étudiée, destinée aux enfants de trois à six ans.

Deux formateurs professionnels, l'un spécialisé dans le doublage et la voix off, l'autre en postproduction sonore, viendront en classe pour transmettre leur savoir-faire aux étudiants, afin que ces derniers puissent l'appliquer dans une production audio de leur adaptation.

Traduction chinois-français

Des connaissances en chinois sont nécessaires pour suivre ce cours.

Mercredi, 15h00-16h50, salle C2-103, 2 crédits

Prof. Matthieu Kolatte

Dans ce cours, les étudiants traduiront des textes de diverses natures : histoires pour enfants, œuvres littéraires, recettes de cuisine, bandes dessinées, articles d'information, etc. Chaque texte exigera du traducteur d'avoir recours à des techniques d'écriture adaptées. Travaillant en groupes, les étudiants des deux

cultures seront appelés à progresser par l'échange et l'apprentissage mutuel.

Histoire et société du Québec

Jeudi, 9h00-11h50, salle C2-217, 3 crédits

Prof. Frank Muyard

Le cours a comme objectif le développement des connaissances des étudiants sur le Québec et la francophonie en Amérique du Nord. Il offre une introduction à l'histoire, la société et la culture du Québec, couvrant son histoire du 16^{ème} siècle à nos jours, en insistant sur la période moderne et contemporaine. On retracera l'émergence d'une société francophone dans l'Amérique du nord-est depuis l'arrivée des premiers explorateurs et colons français dans cette région d'abord appelée Canada jusqu'à l'affirmation d'une identité nationale distincte à la fin du 20^e siècle. Les caractéristiques principales de la société québécoise et sa spécificité culturelle entre culture française et espace nord-américain seront présentées et discutées en classe. La réalité multiculturelle et multiethnique du Québec sera abordée à travers les questions de l'autochtonie amérindienne, des débats linguistiques et de la place de l'anglais, des couches successives d'immigration, des cultures urbaines et rurales, des changements culturels générationnels et dans les familles, et des mouvements sociaux contemporains. Pour permettre aux étudiants de mieux comprendre la société et la culture québécoises, on s'appuiera sur des documents multimédia, et en particulier des films québécois mettant en image et en scène les périodes et événements principaux de son histoire.

Représentation théâtrale en français

Dans la limite des places disponibles (max. 25 étudiants). Des connaissances en chinois sont nécessaires pour suivre ce cours.

Vendredi, 13h00-15h50, salle C2-217, 3 crédits

Prof. Sheu Lingling

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec la production théâtrale.

Au premier semestre, les participants au cours étudieront et analyseront la pièce choisie. Ils travailleront ensuite sur la traduction de cette pièce, ainsi que sur la diction et la déclamation. Durant les trois dernières semaines, un professeur de mime travaillera avec eux sur l'expression corporelle.

Au second semestre, tous les étudiants travailleront ensemble afin de monter une pièce de trente minutes qui sera présentée au festival de théâtre interuniversitaire en mai.

Pour tout renseignement complémentaire :

Géopolitique de Taiwan : leiposan@gmail.com

Cinéma taiwanais + Traduction chinois-français : kolatte@bluewin.ch

Lecture, analyse et réécriture + Représentation théâtrale : linglingsheu@hotmail.com

Histoire et société du Québec : frank.muyard@gmail.com

En plus des cours mentionnés ci-dessus, le programme de cours interculturels, en partenariat avec les départements d'anglais et de chinois, recommande également les cours ci-dessous pour les étudiants possédant une excellente maîtrise de l'anglais (pour les cours du département d'anglais) ou du chinois (pour les cours du département de chinois) :

Cours du département d'anglais :

Literature of the Fantastic: Queer Class Politics in Speculative Fiction

Monday, 9:00-11:50, room C2-437, 3 credits

Prof. Amie Parry

Translation: Theory and Practice

Friday, 14:00-16:50, room A-114, 3 credits

Prof. Yeh Te-hsuan

Pour plus d'informations sur ces cours, veuillez consulter le site du département d'anglais : <http://english.ncu.edu.tw>

Cours du département de chinois :

論語

星期四 · 14:00-16:50 · C2-113 教室 · 3 學分

孫致文教授

Pour plus d'informations sur ce cours, veuillez consulter le site de l'université : <https://cis.ncu.edu.tw/Course/main/news/announce>

(課程查詢 > 依照開課單位查詢 > 文學院 — 中國文學系)

Horaire

lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
			Histoire et société du Québec 9h00-11h50 Salle C2-217	
Cinéma taiwanais 10h00-11h50 Salle A-226		Lecture, analyse et réécriture 10h00-11h50 Salle A-226		
	Géopolitique de Taiwan 13h00-14h50 Salle A-226			Représentation théâtrale 13h00-15h50 Salle C2-217
			論語 14:00-16:50 C2-113 教室	Translation 14:00-16:50 Room A-114
		Traduction chinois-français 15h00-16h50 Salle C2-103		